

25.3.91

Vaste Commissie voor Taaltoezicht
Commission permanente de contrôle linguistique

Vergadering van de verenigde afdelingen
Zitting van 7 maart 1991

Commission siégeant sections réunies
Séance du 7 mars 1991

Aanwezig : Mevrouw [REDACTED], voorzitter-président
Présents :

Nederlandse afdeling : de heren [REDACTED] en [REDACTED] vaste leden
de heren [REDACTED] en [REDACTED], plaatsvervangende leden

Section française : Monsieur [REDACTED], vice-président
Messieurs [REDACTED], [REDACTED] et [REDACTED], membres effectifs
Madame [REDACTED], membre suppléant

Secretaris : de heer [REDACTED], adviseur

Secrétaire : Madame [REDACTED], directeur d'administration

N 22.128-22174/11/P
[REDACTED]

De Vaste Commissie voor Taaltoezicht,

*La Commission Permanente de
Contrôle Linguistique,*

Gelet op de klachten die op 6 en 18 juni 1990 tegen de Staatssecretaris voor Landbouw en de nationale Zuiveldienst werden ingediend wegens het feit dat deze laatste instelling sedert jaren onder leiding staat van een Franstalige directeur-generaal die niet over een taaladjunct beschikt, wat strijdig is met artikel 43, § 6, van de bij Koninklijk Besluit van 18 juli 1966 gecoördineerde wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken;

Vu les plaintes des 6 et 18 juin 1990, déposées contre le Secrétaire d'Etat à l'Agriculture et l'Office national du lait et de ses dérivés, en raison du fait que ce dernier organisme est dirigé depuis de longues années par un directeur-général francophone qui n'a pas d'adjoint bilingue à ses côtés, ce qui est contraire à l'article 43, § 6, des lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées par l'Arrêté Royal du 18 juillet 1966;

Gelet op de artikelen 60, § 1 en 61, §§ 5 en 6, van die gecoördineerde wetten;

Vu les articles 60, § 1er et 61, §§ 5 et 6, des lois linguistiques coordonnées;

Overwegende dat de Staatssecretaris voor Landbouw op 7 januari 1991 de toestand die in beide klachten wordt beschreven heeft bevestigd; dat de betrekking van directeur-generaal (de hoogste graad van de N.Z.D.) vakant is sedert de oppensioenstelling van de heer ████████ op 1 juni 1990, dat vanaf die datum de heer ████████, hoofdingenieur-directeur, bij Ministerieel Besluit van 13 december 1990 werd aangesteld om de hogere functies van directeur-generaal uit te oefenen; dat de heer ████████, die tot de Franse taalrol behoort, niet in het bezit is van een VWS-brevet waaruit blijkt dat hij de tweede taal voldoende kent;

Considérant qu'en date du 7 janvier 1991, le Secrétaire d'Etat à l'Agriculture a confirmé la situation décrite dans les 2 plaintes; que l'emploi de directeur-général (grade le plus élevé de l'O.N.L.D.) est vacant depuis la retraite de Monsieur ████████, le 1er juin 1990; que depuis cette date, Monsieur ████████, ingénieur en chef-directeur, a été désigné par Arrêté Ministériel du 13 décembre 1990 pour exercer les fonctions supérieures de directeur-général; que Monsieur ████████, qui est du rôle français, n'est pas en possession d'un brevet délivré par le S.P.R. justifiant d'une connaissance suffisante de la seconde langue;

Overwegende dat hij heeft meegedeeld dat de betrekking van adjunct-directeur-generaal vakant is sedert de oppensioenstelling van de heer [REDACTED] op 1 januari 1990;

Considérant qu'il a communiqué que l'emploi de directeur-général adjoint est vacant depuis la mise à la retraite de Monsieur [REDACTED], le 1er janvier 1990;

Overwegende dat de Staatssecretaris voor Landbouw ook heeft meegedeeld dat de hh. [REDACTED], hoofdingenieur-directeur (F) en [REDACTED], hoofdingenieur-directeur (N), die elk aan het hoofd staan van één van de eerste twee directies, elkaar bijstaan bij het uitoefenen van verscheidene taken; dat de hh. [REDACTED], hoofdingenieur-directeur (N) en P. [REDACTED], adviseur-hoofd van een dienst (N) die, respectievelijk, aan het hoofd staan van de 3e en de 4e directies, elkaar helpen bij de uitoefening van hun taken; dat deze laatste twee heren houder zijn van een WWS-brevet waaruit blijkt dat zij een voldoende kennis bezitten van de tweede taal;

Considérant que le Secrétaire d'Etat à l'Agriculture a également fait savoir que Messieurs [REDACTED], ingénieur en chef-directeur (F) et [REDACTED], ingénieur en chef-directeur (N) à la tête respectivement des 2 premières directions s'épaulaient mutuellement dans l'exercice des différentes tâches; que Messieurs [REDACTED], ingénieur en chef-directeur (N) et P. [REDACTED], conseiller-chef de service (F) à la tête respectivement des 3ème et 4ème directions s'entraidaient dans l'accomplissement de leurs missions; que ces deux derniers sont en possession d'un brevet délivré par le S.P.R., certifiant qu'ils ont une connaissance suffisante de la seconde langue;

Overwegende dat de heer [REDACTED], bij Koninklijk Besluit van 19 december 1990 werd benoemd tot leidend ambtenaar met de graad van directeur-generaal op het Nederlands taalkader, en zulks vanaf 1 januari 1991;

Considérant que Monsieur [REDACTED] a été nommé, par Arrêté Royal du 19 décembre 1990, fonctionnaire dirigeant au grade de directeur-général dans le cadre linguistique néerlandais à partir du 1er janvier 1991;

Overwegende dat artikel 43, § 6, van de gecoördineerde wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken bepaalt dat wanneer de chef van de afdeling eentalig is, hem met het oog op de een-

Considérant qu'aux termes de l'article 43, § 6, des lois linguistiques coordonnées, lorsque le chef d'une administration est unilingue, il est placé à ses côtés,

heid in de rechtspraak een tweetalig adjunct wordt toegevoegd; dat die adjunct, volgens artikel 5 van het Koninklijk Besluit nr. III van 30 december 1966 al zijn werkzaamheden uitoefent in dezelfde afdeling;

Overwegende dat artikel 43, § 6, van de gecoördineerde wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken een dwingend karakter heeft (advies nr. 3752 van 31 januari 1974);

Overwegende dat de voornoemde chef moet bewijzen de tweede taal te kennen conform de bepalingen van artikel 43, § 3, 3e lid, van de gecoördineerde wetten;

Overwegende dat telkens de tweetaligheid van de chef niet bewezen is, hem een tweetalig adjunct wordt toegevoegd; dat indien deze laatste in een andere afdeling wordt gekozen, hij moet worden overgeplaatst; dat het immers niet wenselijk is dat de adjunct ressorteert onder de chefs van verscheidene afdelingen (Onderrichtingen van 27 april 1967, betreffende de toepassing van de uitvoeringsbesluiten van 30 november 1966 door de Ministers van Binnenlandse Zaken en van het Openbaar Ambt);

en vue du maintien de l'unité de jurisprudence, un adjoint bilingue; que selon l'article 5 de l'Arrêté Royal n° III du 30 novembre 1966, l'adjoint exerce toutes ses activités au sein de la même administration;

Considérant que l'article 43, § 6, des lois linguistiques coordonnées a un caractère impératif (avis n° 3.752 du 31 janvier 1974);

Considérant que le chef susmentionné doit fournir la preuve de sa connaissance de la seconde langue, conformément aux dispositions de l'article 43, § 3, 3ème alinéa, des lois coordonnées;

Considérant que chaque fois que le bilinguisme du chef n'est pas établi, il doit être assisté d'un adjoint bilingue; si celui-ci est choisi dans une autre administration, sa mutation s'impose; qu'il n'est pas souhaitable en effet, que l'adjoint bilingue dépende de plusieurs administrations (instructions du 27 avril 1967 concernant l'application des Arrêtés Royaux d'exécution du 30 novembre 1966 par les Ministres de l'Intérieur et de la Fonction publique);

./..

Overwegende dat de Raad van State ervan uitgaat dat de instelling van het ambt van tweetalig adjunct is bedoeld om de dienst waarvan de chef eentalig is, op een zodanige wijze te organiseren dat hij met naleving van de taalwetten kan werken; dat hieruit volgt dat na de benoeming van de eentalige chef zo snel als mogelijk een tweetalig adjunct moet aangewezen worden (arrest nr. 21.398 van 24 september 1981).

Overwegende dat de V.C.T in haar advies 10.310 van 27 maart 1980 de N.Z.D. heeft bestempeld als een centrale dienst;

Overwegende dat de V.C.T. ter zitting van 27 september 1990 het probleem andermaal heeft onderzocht en tot besluit is gekomen dat het gaat om een centrale dienst:

- omdat hij werd opgericht door de wet van 15 januari 1938, rechtspersoonlijkheid heeft en gerangschikt is bij de instellingen van openbaar nut van categorie B, d.w.z. bij de instellingen die niet onder het hiërarchische gezag van een minister staan, maar wel onder diens toezicht dat uitgeoefend wordt door regeringscommissarissen;

- omdat hij een bestuurlijk gezag is (cfr. arrest Raad van State nr. 14.866 van 5.7.71);

Overwegende dat de Raad van State, in zijn arrest nr. 13.120 van 25 juli 1968 heeft geoordeeld dat het probleem van de verzoening van voorschriften met moeilijke verenigbare strekking enkel kan worden gesteld op het ambtelijk niveau waar de leiding van de dienst wordt uit-

Considérant que selon le Conseil d'Etat, l'instauration de la fonction d'adjoint bilingue a pour objet d'organiser le service dont le chef est unilingue de manière telle que ce service soit en mesure de fonctionner dans le respect des lois linguistiques coordonnées; qu'il en résulte que la nomination de ce chef unilingue doit être suivie aussi rapidement que possible de la désignation d'un adjoint bilingue (arrêt n° 21.398 du 24 septembre 1981);

Considérant que dans son avis n° 10.310 du 27 mars 1980, la C.P.C.L. a qualifié l'O.N.L.D. de service central;

Considérant que lors de sa séance du 27 septembre 1990, la C.P.C.L. a réexaminé la question et a estimé qu'il s'agissait bien d'un service central :
- parce qu'il a été créé par la loi du 15 janvier 1938, qu'il est doté de la personnalité civile et qu'il est rangé parmi les organismes d'intérêt public de la catégorie B, c'est-à-dire un organisme soumis, non au pouvoir hiérarchique du Ministre, mais à son contrôle via des commissaires du gouvernement;

- parce qu'il est une autorité administrative (voir Arrêt du Conseil d'Etat n° 14.866 du 5 juillet 1971);

Considérant que dans son arrêt n° 13.120 du 25 juillet 1968, le Conseil d'Etat estimait que le problème de la conciliation de prescriptions à portée très divergeantes ne se trouve posé

oefend, d.w.z. waar in laatste instantie beslissingen worden genomen of voor de minister definitief worden gereedgemaakt; dat de belanghebbende dienst, bedoeld door artikel 4, § 3, van de wet van 22 juni 1932, de bestuurseenheid is -wat ook haar naam moge zijn- aan het hoofd waarvan een hoge ambtenaar staat aan wie enerzijds door de departementale organisatieregelen de hoogste leiding voor de behandeling van bepaalde zaken van beide taalregimes is toegekend, maar aan wie anderzijds dan ook de directe verantwoordelijkheid tegenover de minister is opgelegd voor de genomen of gereedgemaakte beslissingen m.a.w. voor de eenheid in het beleid en de administratieve rechtspraak;

Overwegende dat op grond van wat voorafging die hoogste leiding en de verantwoordelijkheid voor de eenheid in de rechtspraak van de NZD blijken te zijn toegekend aan de directeur-generaal;

Beslist met eenparigheid van stemmen, als volgt te adviseren:

Artikel 1: de klachten zijn ontvankelijk en gegrond.

Artikel 2: de heer ██████████, gelet op zijn hogere functies, wordt beschouwd als chef van de afdeling in de zin van artikel 43, § 6.

qu'à partir du niveau administratif où est exercée la direction du service, c'est-à-dire à partir du niveau où les décisions sont, soit prises en dernière instance, soit définitivement préparées pour le Ministre; que le service intéressé visé par l'article 4, § 3, de la loi du 28 juin 1932 est l'unité administrative - peu importe la dénomination - dirigée par un fonctionnaire supérieur que les règles organiques du département, d'une part, investissent de l'autorité supérieure dans l'examen de certaines affaires des deux régimes linguistiques, mais, d'autre part, rendent directement responsable devant le Ministre de toutes les décisions intervenues ou préparées, c'est-à-dire de l'unité de gestion et de jurisprudence administrative;

Considérant qu' en vertu de ce qui précède, l'autorité exerçant l'unité de jurisprudence à l'O.N.L.D. est le directeur-général;

Décide à l'unanimité de ses membres, d'émettre l'avis suivant :

Article 1 : Les plaintes sont recevables et fondées.

Article 2 : Monsieur ██████████, en raison de ses fonctions supérieures, devait être considéré comme chef

Bijgevolg had de betrokkene moeten bijgestaan worden door een tweetalig adjunct, zelfs bij zijn uitoefening van hogere functies. Hij is immers verantwoordelijk voor de eenheid in de rechtspraak, een eenheid die zijn eentaligheid hem niet in staat stelde te bewaren.

Artikel 3: de tweetalig adjunct moet onmiddellijk worden aangesteld (cfr. o.m. het advies nr. 3551 van 8 maart 1973).

Artikel 4: de nieuwe directeur-generaal, de heer [REDACTED], moet eveneens worden bijgestaan door een tweetalig adjunct ingeval hij niet wettelijk tweetalig is.

Artikel 5: Dit advies wordt meegedeeld aan de klagers en aan de Staatssecretaris voor Landbouw. Conform de bepalingen van artikel 61, § 3, 2e lid, van de gecoördineerde wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken wordt de Staatssecretaris voor Landbouw verzocht de V.C.T., binnen twee maanden, mee te delen welk gevolg hij eraan zal geven.

Gedaan te Brussel, 7 maart 1991

[REDACTED]

[REDACTED]

d'administration au sens de l'article 43, § 6. En conséquence, le fonctionnaire concerné aurait dû être assisté d'un adjoint bilingue, même dans l'exercice de fonctions supérieures. Il est en effet à ce titre responsable de l'unité de jurisprudence, unité qu'en raison de son unilinguisme, il n'est pas à même de maintenir.

Article 3 : L'adjoint bilingue doit être désigné immédiatement, (cfr. e.a. l'avis n° 3551 du 8 mars 1973).

Article 4 : Le nouveau directeur-général, Monsieur [REDACTED], doit également être assisté d'un adjoint bilingue au cas où il ne serait pas également bilingue.

Article 5 : Le présent avis est notifié aux plaignants et au Secrétaire d'Etat à l'Agriculture. Conformément aux dispositions de l'article 61, § 3, 2ème alinéa, des lois linguistiques coordonnées, le Secrétaire d'Etat à l'Agriculture est invité à communiquer à la C.P.C.L. dans les 2 mois, la suite qu'il lui réservera.

Fait à Bruxelles, le 7 mars 1991.

[REDACTED]

[REDACTED]

[REDACTED]

[REDACTED]